Porównanie tłumaczeń Jana 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Do ― swoich przyszedł, i ― swoi Jego nie przyjęli. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Do swego przyszedł i swoi Go nie przyjęli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł do swego – i Jego właśni Go nie przyjęli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Do swoich\* przyszło i swoi go nie przyjęli. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Do swego przyszedł i swoi Go nie przyjęli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszedł do swego, swoi Go jednak nie przyjęli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do swej własności przyszedł, ale swoi go nie przyjęli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do swej własności przyszedł, ale go właśni jego nie przyjęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł do własności, a swoiż go nię przyjęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszło do swojej własności, a swoi Go nie przyjęli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do swej własności przyszedł, ale swoi go nie przyjęli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszło do swojej własności, lecz swoi Go nie przyjęli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszło do swojej własności, lecz swoi Go nie przyjęli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Do swego przyszło, a swoi Go nie przyjęli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszło do swoich, ale go nie przyjęli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszła do swoich, a swoi Jej nie przyjęli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До своїх прийшов - і свої його не прийняли. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Do swoich własnych rzeczy i spraw przyszedł, i ci swoi właśni go nie wzięli z naprzeciw do obok siebie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do swoich własnych przyszedł, ale swoi Go nie przyjęli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszło do swojej ojczyzny, lecz Jego własny lud Go nie przyjął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszedł do własnego domu, ale jego własny lud go nie przyjął. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyszło do swojej własności, ale swoi Go nie przyjęli.  |

1. 1) <x>290 53:3</x>; <x>480 12:1-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Do swoich (rzeczy): rodzaj nijaki. [↑](#footnote-ref-3)